

Giuseppe Trovato

Mediación lingüística y enseñanza de español/LE



ARCO/LIBROS, S. L.

Cuadernos de DIDÁCTICA del español/LE
Dirección: FRANCISCO MORENO

1ª edición, 2016
2ª edición, 2019

© Editorial Arco/Libros-La Muralla, S. L., 2019
Juan Bautista de Toledo, 28. 28002 Madrid
ISBN: 978-84-7635-948-8
Depósito legal: M-17.444-2019
Printed in Spain - Impreso por Cimapress, S. L. (Madrid)

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	7
1. LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL: MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL GENERAL.....	11
1.1. Notas introductorias.....	11
1.2. ¿Qué es la Mediación Lingüística?.....	12
1.2.1. Aspectos etimológicos.....	12
1.2.2. Antecedentes de la Mediación.....	13
1.2.3. Hacia una definición del concepto de Mediación Lingüística y de mediador lingüístico.....	14
1.3. Mediación Lingüística y Mediación Cultural: ¿binomio u oposición?.....	15
1.4. El mediador lingüístico y cultural: perfil y características....	16
1.5. La Mediación Lingüística y Cultural en Italia y en España: una comparación.....	18
1.6. Mediación Lingüística vs. Traducción/Interpretación.....	22
2. LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LA DIDÁCTICA DE LENGUAS EXTRANJERAS	25
2.1. La Mediación Lingüística dentro de un contexto didáctico: el enfoque intercultural en la mediación.....	25
2.2. Aportaciones del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas Extranjeras (MCER) a la Mediación Lingüística.....	27
2.2.1. Destrezas, actividades y estrategias lingüísticas y comunicativas.....	28
2.2.2. La interacción: una perspectiva orientada a la Mediación..	29
2.3. El desarrollo de la competencia mediadora en la Didáctica de lenguas extranjeras.....	30
2.4. Las subcompetencias en la Mediación Lingüística.....	32
2.4.1. Las subcompetencias orales.....	32
2.4.2. Las subcompetencias escritas.....	33
3. HACIA UNA SISTEMATIZACIÓN DE LAS TIPOLOGÍAS DE MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA DESDE LA PERSPECTIVA DE LA DIDÁCTICA DE LENGUAS EXTRANJERAS..	37
3.1. La Mediación de tipo interlingüístico e intralingüístico.....	37

3.2. Tipologías de Mediación Lingüística oral.....	38
3.2.1. <i>La interpretación de conferencias</i>	38
3.2.2. <i>La interpretación de enlace o bilateral</i>	38
3.2.3. <i>La Mediación oral de carácter informal</i>	39
3.2.4. <i>La interpretación de signos, carteles, mensajes escritos, menús</i>	39
3.3. La traducción a la vista.....	40
3.4. Tipologías de Mediación Lingüística escrita.....	42
3.4.1. <i>La traducción general</i>	42
3.4.2. <i>La traducción profesional</i>	43
3.4.3. <i>El resumen de textos</i>	44
3.4.4. <i>La paráfrasis de textos</i>	46
3.5. La traducción pedagógica.....	47
4. CORPUS DE ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA PARA LA DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (E/LE).....	51
4.1. Ficha didáctica general de las actividades de Mediación Lingüística para la clase de español como lengua extranjera (E/LE).....	51
4.2. El análisis contrastivo.....	53
4.3. La pizarra digital.....	53
4.4. Actividades de Mediación Lingüística para la didáctica del español como lengua extranjera (E/LE).....	54
4.4.1. <i>Identificación de claves textuales</i>	54
4.4.2. <i>Identificación de palabras clave</i>	55
4.4.3. <i>Rehabilitación léxica y semántica</i>	56
4.4.4. <i>Clozing</i>	57
4.4.5. <i>Lecturas graduadas</i>	58
4.4.6. <i>Improvisación</i>	59
4.4.7. <i>Debates</i>	60
4.4.8. <i>Juegos de rol</i>	62
REFLEXIÓN FINAL.....	65
EJERCICIOS.....	67
SOLUCIONES A LOS EJERCICIOS.....	73
BIBLIOGRAFÍA.....	87